

Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zawisnie na nim cała chwała* domu jego ojca, pędy i odrośle,** wszelkie sprzęty drobne, od wszystkich sprzętów (takich jak) miednice do wszystkich sprzętów (takich jak) bukłaki. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zawisnie na nim cała chwała domu jego ojca, pędy i odrośle, i wszelkie drobne sprzęty — od miednic po dzbany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zawieszą na nim całą chwałę domu jego ojca, synowie i córki, wszelkie drobne naczynia, od kubków do wszelkich dzbanów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zawisnie na nim wszystka sława domu ojca jego, synowie i córki, i wszystko naczynie by najmniejsze, od naczynia, z którego piją, aż do każdego naczynia winnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zawieszą na nim wszystkę sławę domu ojca jego, naczynia rozmaitego, wszelakie naczynie małe, od naczynia kubków aż do wszego naczynia muzyków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na nim zawieszą całą chlubę jego domu ojcowskiego - młode pędy i odrośle - wszystkie drobne naczynia, od czarek do wszelakich dzbanów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I na nim zawisnie cały ciężar domu jego ojca, pędy szlachetne i pędy dzikie, wszelkie naczynia drobne, od miednic do wszelakich dzbanów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na nim zawieszą całą chwałę domu jego ojca – młode pędy i odrośle, wszystkie małe naczynia, od kubków po wszelkie dzbany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz jeśli na nim zawieszą całą chlubę domu jego ojca - młode pędy i odrośle, wszystkie drobne naczynia od kubków po wszelakie dzbany,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jednak zawisnie na nim cała chluba domu ojca jego, [zarówno] pędy główne [jak i] poboczne odrośle, wszelkie drobne naczynia od kubków - po dzbany wszelkiego rodzaju,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I на нього буде надіятися всякий славний в домі його батька від малого аж до великого і будуть залежні від нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na nim zawisnie cała świetność domu jego ojca – odrośle i narośle, wszystkie drobne naczynia – od miednic, aż do różnych dzbanków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zawieszą na nim całą chwałę domu jego ojca, potomków i odrośle, wszelkie małe naczynia, naczynia w kształcie czasz, jak też wszelkie naczynia w kształcie wielkich dzbanów.

¹⁾ cała chwała, כלְכָוֹד (kol kawod).

²⁾ Idiom: rodzina i krewni l. synowie i córki.